Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Asyria\* – cedr na Libanie,\*\* o pięknych konarach, z cieniem (niczym) leśny,\*\*\* o wielkiej wysokości, pośród obłoków\*\*\*\* ze swoim wierzchołkiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Asyria, אַּׁשּור (’aszur), por. G, Ασσουρ : em. na: (1) wg BHK: przyrównam, hbr. אַׁשְוְָך (’aszwecha); (2) wg BHS: cyprys lub rodzaj cedru (por. <x>290 60:13</x>), hbr. ּתְאַּׁשּור , inne możliwości: <x>330 31:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 9:15</x>; <x>110 4:33</x>; <x>110 5:6</x>; <x>120 14:9</x>; <x>150 3:7</x>; <x>230 29:5</x>; <x>230 92:13</x>; <x>230 104:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z cieniem (niczym) leśny : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pośród obłoków, עָבֹות (‘awot) za BHS G; wg MT: sploty liści, עֲבֹתִים (‘awotim). [↑](#footnote-ref-5)